Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Saul podszedł do Samuela w środku bramy\* i zapytał: Powiedz mi, proszę, gdzie tu jest dom widzącego?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Saul podszedł w bramie do Samuela i zapytał: Powiedz mi, proszę, gdzie tu jest dom tego, który widzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul zbliżył się do Samuela w bramie i powiedział: Proszę, powiedz mi, gdzie jest dom widzącego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przystąpił Saul do Samuela w pośrodku bramy, i rzekł: Proszę powiedz mi, gdzie tu jest dom widzącego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił Saul do Samuela w pośrzodku bramy, i rzekł: Ukaż mi, proszę, gdzie jest dom Widzącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul podszedł tymczasem do Samuela w bramie i rzekł: Wskaż mi, proszę, gdzie jest dom Widzącego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpił Saul do Samuela w bramie i rzekł do niego: Powiedz mi, proszę, gdzie tu jest dom jasnowidza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul podszedł do Samuela w bramie i zapytał: Powiedz mi, proszę, gdzie jest dom Widzącego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zbliżył się do Samuela i w bramie miasta go zapytał: „Możesz mi powiedzieć, gdzie jest dom widzącego?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul zaś przystąpił do Samuela w środku bramy i zapytał: - Powiedz mi, gdzie jest dom ”widzącego”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Саул до Самуїла до середини міста і сказав: Сповісти ж котрий дім видючого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymczasem, w środku bramy, Saul podszedł do Samuela i powiedział: Chciej mi wskazać, gdzie jest dom widzącego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul podszedł do Samuela w środku bramy i rzekł: ”Powiedz mi, proszę: gdzie tu jest dom widzącego?” |

1. 1) w środku bramy, ּבְתֹוְך הַּׁשָעַר : wg 4QSam a : w środku miasta, יֿ ר )בתוך הע , pod. G, εἰς μέσον τῆς πόλεως. [↑](#footnote-ref-2)